

86.924

**Postulat Leuenberger Moritz**  
**Giftstoffe in Wohnräumen**  
**Toxicité de produits à usage domestique**

*Wortlaut des Postulates vom 8. Oktober 1986*

Der Bundesrat wird eingeladen, die Verwendung von Stoffen in Innenräumen und an Möbeln mittels einer sogenannten Positivliste zu regeln, indem auf dem Verordnungswege nur jene Präparate zugelassen werden, deren Unschädlichkeit durch den Produzenten nachgewiesen wird.

*Texte du postulat du 8 octobre 1986*

Le Conseil fédéral est invité à établir, par voie d'ordonnance, une liste des substances pouvant être utilisées dans les locaux et pour les meubles, de manière à n'autoriser que celles dont la non-toxicité aura été prouvée par les fabricants.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Bäumlín, Bircher, Borel, Bratschi, Clivaz, Deneys, Fankhauser, Gloor, Hubacher, Lanz, Mauch, Meyer-Bern, Neukomm, Pitteloud, Rechsteiner, Reimann, Renschler, Ruffy, Stamm Walter, Uchtenhagen, Weber-Arbon (21)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Mieter und Hauseigentümer sind Innengiften wehr- und rechtlos ausgeliefert. Die schweizerische Mieterzeitung vom Oktober 1986 nennt erschreckende Beispiele. Holzkonservierungsmittel führten zu schweren Gesundheitsschäden ahnungsloser Mieter. Ihr Versuch, die Ursachen zu eruieren und allfällige Rechte geltend zu machen, endeten in einem unwürdigen Marathonlauf durch zahlreiche Amtsstuben. Auch R. Schawinski/U. Kasser berichten in ihrem Buch «Vergiftet» von einem Hausbau, der wegen verwendeter Konservierungsmittel zu Krankheit der Bewohner führte, und wie diese anschliessend, als sie sich informieren wollten, von Pontius zu Pilatus geschickt wurden. Die Schweizerische Gesellschaft für Umweltschutz führte kürzlich an der ETH eine Veranstaltung durch, wo die Problematik eingehend, u. a. durch mehrere Kantonschemiker, erörtert wurde.

Massnahmen zum Schutze des Mieters (aber auch der Hauseigentümer und Haustiere) kurz, aller Bewohner von Wohnräumen, drängen sich auf.

Ein Verbot einzelner Präparate wäre aber nur eine ungenügende Massnahme. Es bliebe so nämlich dem Betroffenen überlassen, als Versuchskaninchen herzuhalten und die Schädlichkeit eines Präparats mit eigenem Kosten- und Zeitaufwand nachzuweisen. Gerade die Fallbeispiele in der Mieterzeitung zeigten, wie schwierig eine lückenlose Beweisführung ist. Zudem brächte dieses Vorgehen zwangsläufig mit sich, dass vor einem Verbot Menschen zunächst an ihrer Gesundheit geschädigt würden, was nicht in Kauf genommen werden darf. Vorzugehen ist daher wie bei der Lebensmittelgesetzgebung: Der Produzent bzw. der Verkäufer hat nachzuweisen, dass sein Produkt ungefährlich ist. In diesem Fall wird es zugelassen. Alle anderen Produkte werden verboten.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 2. März 1987*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 2 mars 1987*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

86.983

**Postulat Pini**  
**Anerkennung von Diplomen in Europa**  
**Postulato Pini**  
**Legislazione dei diplomi a livello europeo**  
**Postulat Pini**  
**Equivalence des diplômes au niveau européen**

*Wortlaut des Postulates vom 1. Dezember 1986*

Der Bundesrat wird eingeladen, den Erlass von Vorschriften zu prüfen, die im Rahmen der heutigen Gesetzgebung notwendig sind, damit im europäischen Ausland erworbene Studiaausweise, Diplome und Berufstitel anerkannt werden.

Im besonderen ersuchen wir den Bundesrat, die Schlussfolgerungen des Berichts, den die Spezialkommission Colombo kürzlich dem Europarat vorgelegt hat, zu berücksichtigen. Dieser Bericht hebt u. a. hervor, dass in Europa eine stärkere Zusammenarbeit auf allen Ausbildungsstufen notwendig ist, wenn das erwähnte Ziel erreicht werden soll.

*Testo del postulato del 1 dicembre 1986*

Il Consiglio federale è invitato a studiare l'elaborazione delle disposizioni necessarie, nel quadro dell'attuale legislazione federale, per il riconoscimento dei titoli di studio, dei diplomi e delle qualifiche professionali ottenute a livello europeo. In particolare, s'invita il Consiglio federale a tener conto delle conclusioni del rapporto della Commissione speciale Colombo, recentemente rimesso all'attenzione del Consiglio d'Europa, in cui, fra l'altro, si rileva la necessità di una cooperazione più approfondita sul piano europeo a tutti i livelli dell'insegnamento rivolta all'ottenimento del proposto obiettivo.

*Texte du postulat du 1er décembre 1986*

Le Conseil fédéral est invité à examiner la possibilité d'élaborer, dans le cadre de la législation fédérale actuelle, les dispositions nécessaires concernant l'équivalence en Europe des titres, diplômes et qualifications professionnelles obtenus. Je prie notamment le Conseil fédéral de prendre en considération les conclusions du rapport présenté récemment au Conseil de l'Europe par la Commission spéciale Colombo, rapport dans lequel on souligne entre autres la nécessité d'une coopération plus étroite sur le plan européen à tous les niveaux d'enseignement visant à atteindre l'objectif proposé.

*Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit*

A livello universitario non tutti i diplomi rilasciati agli studenti svizzeri che frequentano facoltà esterne sono riconosciuti in Svizzera.

E' il caso, in particolare, dei diplomi di medicina che non sono equiparati con quelli rilasciati dalle facoltà universitarie svizzere.

Ciò obbliga coloro che hanno conseguito un tale diploma all'estero di rifare gli esami, o una gran parte di essi, nel nostro Paese per ottenere la facoltà d'esercitare liberamente la professione di medico in uno dei nostri Cantoni.

Questa prassi è in parte comprensibile, ad esempio, per quanto attiene gli studi di diritto svolti all'estero, la cui licenza, per il successivo accesso alla professione, deve a sua volta essere confermata attraverso esami complementari in Svizzera (in particolare per quanto attiene la conoscenza del nostro diritto pubblico e privato).

Per contro, essa, oggi, non si giustifica più riguardo ad altre licenze, diplomi o qualifiche professionali ottenute in università o istituti esteri riconosciuti.

In seno al Consiglio d'Europa il problema del riconosci-

mento dei diplomi ottenuti e degli studi svolti in Europa è già stato affrontato in vista di un riconoscimento degli stessi a livello di tutti gli Stati membri di questo Organismo.

La Commissione Colombo, incaricata di formulare le prospettive prioritarie della cooperazione europea al di là dell'attuale decennio, si è espressa in merito raccomandando chiaramente il riconoscimento dei diplomi e delle qualifiche professionali o didattiche ottenute nei Paesi membri del Consiglio d'Europa. Logicamente, se pensiamo, ad esempio, agli Stati Uniti d'America, un tale riconoscimento dovrebbe conoscere una dimensione extraeuropea, considerando appunto il livello qualitativo di quei Paesi che sul piano internazionale confermano un alto livello di preparazione accademica o nell'insegnamento tecnico professionale.

La Commissione Colombo, sottolineando la necessità di affermare una vera e propria dimensione europea d'insegnamento, propone, nel quadro di una Carta europea dello studente e del giovane in formazione professionale, che il riconoscimento in tutti gli Stati membri del Consiglio d'Europa dei diplomi attribuiti o delle qualifiche acquisite in un altro Stato europeo venga garantito. Nella linea di questo obiettivo perseguito dal Consiglio d'Europa, il postulante ritiene oggi opportuno che il Consiglio federale riconsideri il problema enunciato, tenendo conto, anche a livello dell'attuale nostra legislazione federale, dell'opportunità del riconoscimento da parte della Svizzera dei diplomi universitari e delle qualifiche professionali ottenute dai nostri studenti nei Paesi dell'Europa occidentale, come in altri Paesi esteri il cui alto livello qualitativo d'insegnamento è tradizionalmente affermato.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates  
vom 2. März 1987*

*Dichiarazione scritta del Consiglio federale  
del 2 marzo 1987*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 2 mars 1987*

Il Consiglio federale è disposto ad accettare il postulato.

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

86.190

## Postulat Bundi

### Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz (HBL)

### Dictionnaire historique et biographique de la Suisse

*Wortlaut des Postulates vom 18. Dezember 1986*

In seiner Antwort auf eine Einfache Anfrage Widmer hat der Bundesrat am 18. März 1983 festgestellt, dass das HBL einer gründlichen Uebersarbeitung bedürfe. Inzwischen wurde unter der Leitung der Akademie für Geisteswissenschaften eine umfassende, ausführungsfähige Projektstudie für die Herausgabe eines neuen «Historischen Lexikons der Schweiz» erarbeitet. Der Bundesrat wird ersucht, auf Grund des Forschungsgesetzes der Akademie für Geisteswissenschaften im Rahmen der Kreditbeschlüsse für die Beitragsperiode 1988-1991 die notwendigen Mittel für die Inangriffnahme dieses Vorhabens zur Verfügung zu stellen.

*Texte du postulat du 18 décembre 1986*

Dans sa réponse du 18 mars 1983 à la question ordinaire Widmer, le Conseil fédéral a admis que le «Dictionnaire historique et biographique de la Suisse» a besoin d'un sérieux remaniement. Entre-temps, la direction de l'Académie des sciences humaines a fait une étude approfondie en

vue de la publication d'un «Dictionnaire historique de la Suisse».

Le gouvernement est prié d'allouer à l'académie, en vertu de la loi sur la recherche et dans le cadre des crédits octroyés pour la période budgétaire 1988-1991, les ressources nécessaires à l'exécution de ce projet.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Allenspach, Basler, Biel, Blunschy, Borel, Bratschi, Braunschweig, Bühler-Tschappina, Cantieni, Christinat, Eggenberg-Thun, Fehr, Gloor, Graf, Grassi, Hess, Keller, Künzi, Loretan, Mauch, Meyer-Bern, Morf, Müller-Aargau, Neuenschwander, Nussbaumer, Pini, Robbiani, Ruffy, Sager, Salvioni, Spälti, Stamm Judith, Weber Leo, Weber-Arbon, Widmer (35)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Das heutige historisch-biographische Lexikon stammt aus den zwanziger Jahren unseres Jahrhunderts. Trotz mancherlei Mängel bildet es ein unentbehrliches Hilfsmittel für Journalisten, Historiker, Politiker, kulturell Interessierte aller Art, vor allem auch für viele Laien, die sich mit der Familienforschung befassen. Es ist jedoch seit Jahren vergriffen. Auch für gehandelte Exemplare werden weit über 1000 Franken bezahlt. Eine Neuaufgabe des HBL, ein zeitgemässes Lexikon inklusive Datenbank, entspricht denn heute einem weit verbreiteten Bedürfnis.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates  
vom 18. Februar 1987*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral  
du 18 février 1987*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

86.801

## Postulat Magnin

### Mit PCB isolierte Transformatoren. Ausserbetriebsetzung

### Transformateurs isolés au PCB. Mise hors service

*Wortlaut des Postulates vom 18. Dezember 1986*

Die Verordnung des Bundesrates über umweltgefährdende Stoffe (Anhang 4.8) sieht vor, dass die elektrischen Transformatoren, die mit Pyralen isoliert sind, vor dem 30. April 1998 ausser Betrieb genommen werden müssen.

Der Bundesrat wird eingeladen zu prüfen, ob es nicht möglich wäre, durch eine Aenderung der erwähnten Verordnung diese allzu lange Frist abzukürzen.

*Texte du postulat du 18 décembre 1986*

L'ordonnance du Conseil fédéral sur les substances dangereuses pour l'environnement (annexe 4.8) prévoit que les transformateurs d'électricité isolés au pyralène doivent être mis hors service avant le 30 avril 1998.

Le Conseil fédéral est invité à examiner la possibilité de réviser l'ordonnance précitée en vue de réduire ce trop long délai.

*Mitunterzeichner – Cosignataire:* Keine – Aucun

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

L'auteur renonce à développer son intervention mais demande une réponse écrite.

## **Postulat Pini Anerkennung von Diplomen in Europa**

## **Postulat Pini Equivalence des diplômes au niveau européen**

## **Postulato Pini Legislazione dei diplomi a livello europeo**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1987
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	17
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	86.983
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	20.03.1987 - 08:00
Date	
Data	
Seite	523-524
Page	
Pagina	
Ref. No	20 015 268